

CURRICULUM VITAE

Isabelle GIRAUDOU

igiraudou@hotmail.com ; igiraudou@mfj.gr.jp

Statut actuel: Chercheur à la Maison franco-japonaise (Tokyo), UMIFRE 19, CNRS-MAEE

- Associée auprès de l'*Advanced Institute for Law and Politics*, Faculté de droit, Université du Hokkaido
- Chargée d'enseignement associée à la Faculté de droit de l'Université d'Aix-Marseille III (Master 2 Professionnel Droit Europe-Japon, mention droit des affaires, cours d'introduction au droit japonais des sociétés)
- Chercheure associée à l'Institut d'Asie Orientale (IAO), unité mixte de recherche CNRS (Lyon)
- Membre du « Réseau Mondialisation du droit – *Global Legal Studies Network* », coordonné par Gilles Lhuilier, et hébergé par la Fondation Maison des Sciences de l'Homme (Paris)
 - Membre du comité de rédaction de la Revue *Ebisu, Études japonaises*

PROGRAMME DE RECHERCHE À LA MAISON FRANCO-JAPONAISE (UMIFRE 19, CNRS-MAE)

□ À titre principal :

« Mondialisation juridique et émergence de nouveaux espaces normatifs : pour une relecture de la 'réception' du droit au Japon (d'une première illustration en droit commercial) » * Voir descriptif sur le site internet de la Maison franco-japonaise

- Associée au programme de recherche sur : « La restructuration sociale : inclusion et exclusion sociales ».

FORMATION UNIVERSITAIRE

- | | |
|----------------|--|
| 1991 | Licence de droit
Faculté de droit, Université Aix-Marseille III |
| 1992 | Maîtrise de droit (droit européen)
Faculté de droit, Université Paris II (Panthéon-Assas) |
| 1993 | Diplôme d'études supérieures (droit international public)
Faculté de droit, Université Paris II (Panthéon-Assas) |
| 01/1999 | Doctorat (droit international – droit des organisations internationales)
Faculté de droit, Université Paris II (Panthéon-Assas)
Sous la direction du Professeur Mario BETTATI |

10/2000-09/2001

Postdoctorat

Université de Tokyo, École de droit et de sciences politiques

Sous la direction du Professeur Yozo YOKOTA

(Société japonaise pour la promotion de la science, *JSPS*)

Titre de la recherche : « *The Role Played by Voluntary Approaches and Instruments in Environmental Protection Policies : A Comparative Study Between France and Japan* »

Dernier diplôme obtenu : Doctorat en droit, Université de Paris II (droit international public)

Titre de la thèse : « Typologie des catastrophes éligibles aux interventions humanitaires de l'Organisation des Nations Unies: Étude empirique et normes applicables ».

ÉTUDES COMPLÉMENTAIRES

07/1993

Académie de droit international, La Haye

(Séminaire d'études approfondies, session de droit international public)

08/1994

Comité international de la Croix-Rouge (CICR), Genève

(Séminaire d'études en droit humanitaire)

08/1995

Académie de droit international, La Haye

(Centre d'études et de recherche en droit international et relations internationales)

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- 04/1999-07/2000 Assistante juridique
 Pirenne Schifferli Peter & Partners Lawyers Office (Tokyo)
- 10/2001-03/2004 Professeur associé
 Faculté de droit, Université de Niigata (Niigata, Japon)
- 04/2004 - 03/2006 Chercheur associé
 Centre de recherche sur le droit et les politiques du genre,
 Faculté de droit, Université du Tohoku (Sendai, Japon)
- 05/2004 Lectrice (Cours intensif)
 Faculté de droit, Université de Niigata (Niigata, Japon)
- Depuis 10/2005 Chargée de cours
 Faculté de droit, Université Hosei (Tokyo)
- 04/2006 - 09/2008 Professeur associé invité
 Faculté de droit, Université du Tohoku (Sendai, Japon)
- 10/2008 – 10/2010 Chercheur
 Maison franco-japonaise, Institut de recherche UMIFRE 19,
 CNRS-MAE
- Depuis 07/2009 Associée au Programme de recherche sur *La justiciabilité des droits sociaux*, CREDOF, Paris X-Nanterre
- Depuis 09/2009 Chargée d'enseignement associée
 Faculté de droit, Université Paul Cézanne, Aix-Marseille III
- Depuis 04/2010 Chargée de cours
 Université Meiji Gakuin (Tokyo) et Université Kôgakuin (Tokyo)

- Associée au Programme de recherche sur *La justiciabilité des droits sociaux* (CREDOF, Université Paris X-Nanterre, Faculté de droit) (2009-2010).

STAGES

- 07/1994 Médecins sans Frontières (Paris)
- 08/1994-10/1994 Nations Unies, Département des Affaires humanitaires (Genève)
- 05/1995-08/1995 Nations Unies, Haut Commissariat pour les Réfugiés (Genève)
- 09/1995-09/1996 Nations Unies, Comité pour les droits de l'homme (Genève)

APTITUDES LINGUISTIQUES

Français (langue maternelle), Anglais, Espagnol, Japonais.

BIBLIOGRAPHIE

Les travaux mentionnés relevant de plusieurs branches du droit et de différents domaines, nous les présentons ci-dessous de manière thématique.

□ **Droit des organisations internationales, droit de la coopération internationale**

Contribution à des ouvrages

1. « Les déplacements massifs de population liés à la violence interne aux États : catastrophe humanitaire et protection internationale des victimes », in Caron (D.D.), Leben (C.) (éd.), *Les aspects internationaux des catastrophes naturelles et industrielles ("International aspects of natural and industrial disasters")*, La Haye : Académie de droit international, Martinus Nijhoff Publishers, 2001, p. 175-228.

Articles

2. « L'assistance juridique japonaise aux pays émergents d'Asie – Une contribution à l'approche pluraliste de la circulation du droit », *Transcontinentales*, Revue de la Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Décembre 2009, numéro 7, p. 47-67.

Traductions

- Traduction en cours de plusieurs articles (japonais et anglais) du Professeur Yasuaki ÔNUMA (droit international public), en vue de la publication en langue française d'un recueil de textes aux éditions Pedone, Paris.

□ **Droits fondamentaux**

Contribution à des ouvrages

3. “ Gendering the ‘Rule of Law Promotion’: The Blind Spot of International Development Cooperation and Legal Assistance?”, in M. Tsujimura, M. Osawa (dir.), *Gender Equality in Multicultural Societies: Gender, Diversity, and Conviviality in the Age of Globalization*, Tohoku University Press, 2010, p. 173-183.
4. 「法学部から法曹界への女性進出——フランスと日本」 (*Des études universitaires en droit à la magistrature - La féminisation de la justice en France et au Japon*), Centenaire de l'Université du Tohoku, Sendai, Tohoku University Press, 2009, p. 39-44.
5. 「フランスにおける司法官職への女性の進出——自発的なパリティの限界」 (*Parité et féminisation de la magistrature en France: à propos d'une décision du Conseil constitutionnel*), in Hajime YAMAMOTO (éd.), 『政治参画とジェンダー』 (*Participation politique et égalité des sexes*), Sendai, Tohoku University Press, 8^{ème} volume de la collection du Programme COE, 2007, p. 107-123.
6. « Le système carcéral au Japon », en collaboration avec Masami Okaue, in J.-F. Céré (éd.), *Les systèmes pénitentiaires dans le monde*, Éditions Dalloz, 2007, p. 235-255.

7. « La magistrature française au miroir de sa féminisation : le trompe-l'œil d'une parité spontanée », in M. Tsujimura, D. Lochak, *Égalité des sexes : la discrimination positive en question – Une analyse comparative (France, Japon, Union européenne, États-Unis)*, Paris, Société de Législation Comparée, 2006, p. 165-197.
8. 「福岡県における男女共同参画政策」 (*Les politiques du genre au niveau local: le cas de la préfecture de Fukuoka*), in Miyoko TSUJIMURA (éd.), 『日本の男女平等参画政策——国と地方公共団体の現状と課題』 (*L'égalité des sexes au Japon : les développements du droit et des politiques du genre aux niveaux national et local*), Collection du Programme COE, Sendai, Tohoku University Press, 2005, p. 234-246.
9. « La question des sources du droit au Japon : une clef de lecture du 'passage au temps constitutionnel' », in *La Constitution et le temps*, Lyon, Éditions L'Hermès, 2003, p. 81-93.
- (*À paraître prochainement*) “When Law is Facing Poverty – Looking for a New ‘Adjudicative Space’ for Social Rights”, texte augmenté de l'intervention faite lors du symposium commun franco-japonais, à paraître dans les actes du colloque co-organisé par la Maison franco-japonaise et l'Université du Tohoku sur le thème *Est-il possible de construire une société sans exclusion? Perspectives franco-japonaises* (Tokyo, octobre 2009).

Articles

10. Traduction de plusieurs articles parus dans *La société face à la pauvreté des femmes : Comparaison France-Japon à l'heure de la crise mondiale*, Journée Internationale des Femmes, Colloque franco-japonais (Maison franco-japonaise, Tokyo, 8 mars 2009), M. Osawa (ed.), Tokyo University, Institute of Social Science, 2009.
11. Traduction d'un article de Hiroshi Sasanuma, numéro 43 de la Revue *Ebisu* (Maison franco-japonaise), printemps-été 2010, sous le titre : « Un aperçu de la protection des droits sociaux au Japon » (p. 55-82).
12. 「フランスにおける法曹増——法曹養成に関する調査報告」 (*L'image de la magistrature en France – Rapport d'étude sur la formation des magistrats*), en collaboration avec YAMAMOTO Hajime, *Keio Law Journal*, n°12, January 2009, p. 287-322.
13. « De quelques difficultés de traduction en japonais de la *Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne* : autour des notions de 'nature' et de 'nation' », *Gender Law and Policy Annual Review*, vol. 4, 2007, p. 117-138.
14. 「女性及び女性市民の人権宣言——翻訳上の諸問題（「自然」と「国民」）の観念を巡って」 (*À propos de la Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne*), *Kenkyū Nenpō*, numéro 18, 2006, p. 109-115.
15. 「受刑者の人権保護をめぐる ヨーロッパ・スタンダード—— フランス共和国」 (*La protection du droit à l'intégrité physique en milieu carcéral*), *The Hogaku Seminar*, n.7, juin 2003, p. 20-21.
16. « Le droit à l'avocat des personnes placées sous main de justice, pour une continuité du statut du justiciable avant et après le procès pénal », *Hōsei Riron*, juillet 2003, p. 178-228.
17. « Libertés publiques et condition juridique de la personne détenue », *Hōsei Riron*, mars 2003, p. 315-341.
18. Plusieurs chroniques écrites en japonais dans la *Lettre du Centre de recherche sur le droit et les politiques du genre* de l'Université du Tohoku (n°4, 7, 8, 9, 14).

□ Droit de l'environnement

Articles

19. 「遺伝子組換え作物をめぐる緊急避難と事前予防原則」 (*Organismes génétiquement modifiés, état de nécessité et principe de précaution*), *Hōgaku (The Journal of Law and Political Science, Tohoku University)*, vol. LXXIII, n°3, August 2009, p. 446-466.

20. 「環境法の憲法化——フランスの特殊性の可能性と限界」 (*La constitutionnalisation du droit de l'environnement: Promesses et limites d'une spécificité française*), *Hōgaku Shirin (The Journal of Law of Hosei University Journal)*, vol. 106, n°1, 2008, p. 1-54.
21. 「フランスにおける環境権の憲法による承認」 (*L'inscription constitutionnelle du droit fondamental à l'environnement*), *Hōsei Riron (The Journal of Law and Politics of Niigata University)*, vol. 40, n°3-4, 2008, p. 75-96.
22. « Le droit à l'environnement en France », *Revue de la coopération transfrontalière*, nov.-déc. 2001, 32, p. 4-12.
23. « Quel droit à l'environnement en France? », *Jurisconsultus* (revue bilingue franco-japonaise), 2001, 11, p. 11-43.

Rapports de recherche et études effectuées sur commande

24. Pour le bureau d'études en droit commercial *Shōjihōmu* (Tokyo) : 「土壌の汚染に適用されるフランス法」 (*Pollution des sols et droit applicable: le cas de la France*), 『平成 20 年度 土壌環境法制調査等業務 報告事』、環境省請負調査、社団法人商事法務研究会 mars 2009, p. 69-102.
25. Pour la Faculté de droit de l'Université de Niigata : 「フランスにおける環境法教育」 (*L'importance croissante de l'enseignement du droit de l'environnement en France*), mai 2008 (rapport, distribution interne).
26. 「環境侵害にたいする民事責任フランスにおける展開」 (*La responsabilité civile pour atteintes à l'environnement: un droit en construction*), juin 2008 (rapport, distribution interne).
27. “The Role Played by Voluntary Approaches and Instruments in Environmental Protection Policies : a Comparative Study Between France and Japan”, Rapport de recherche post-doctorale, rédigé sous la direction du Professeur YOKOTA Yozo (Université de Tokyo), remis à la *Japan Society for the Promotion of Science* en septembre 2001.

□ AUTRES

Note de recherche

28. *Une troisième Révolution japonaise? Note de recherche préparée à l'occasion des élections japonaises* (UMIFRE 19 - CNRS MAEE), co-signée avec Marc Humbert, 31 Août 2009, accessible en ligne sur les sites du réseau des IFRE (<http://www.ifre.fr/une-troisieme-revolution-japonaise.html>) et de la Revue du MAUSS permanente (<http://www.journaldumauss.net/spip.php?article540>).
29. (*À paraître prochainement*) “Global Education”? Looking for the Meaning of Bilingualism in Legal Research and Education”, résumé de l'intervention faite lors d'un séminaire international organisé par l'Université de Niigata, à paraître en octobre 2010 dans la Revue *Hōsei Riron*, 6 pages.

PRÉSENTATIONS ORALES

Droit des organisations internationales, droit de la coopération internationale – Mondialisation du droit

1. “Taking Japan’s Rule-Making Venture Seriously: The Rise of Assertive Legalism in the field of Cross-Borders’ Investments”, Maison franco-japonaise, Tokyo (juin 2010), *en anglais*.
2. « L’usage du droit comme ‘filtre protecteur’ face à la mondialisation – Pour une autre lecture de la ‘réception du droit’ au Japon », Maison franco-japonaise, Tokyo (juin 2010).
3. “Looking for an Alternative Model of Legal Transfers: Are Global Legal Studies Relevant?”, International Association for Philosophy of Law and Social Philosophy (IVR), 24th World Congress, *Global Harmony and Rule of Law*, Special Workshop « *Global Legal Studies : Catchphrase or revolution ?* » (ss dir. Gilles Lhuillier), Beijing (septembre 2009), *en anglais*.
4. “The Japanese Technical Legal Assistance – Adapting to Legal Cultures as an Alternative Approach”, Maison franco-japonaise, Tokyo (juin 2009), *en anglais*.
5. 「普遍主義と差異主義の間で——日本：アジアにおける法の現代化の新たな主役」 (Entre universalisme et pluralisme: sur la spécificité de l’assistance juridique japonaise en Asie), Fondation Osaragi Jiro, Yokohama (juin 2009), *en japonais*.
6. « La politique japonaise de coopération internationale dans le domaine de l’assistance juridique et judiciaire : une alternative aux modèles dominants de mondialisation du droit ? », Journées de la recherche francophone au Japon, Ambassade de France-CNRS, Tokyo (novembre 2008).
7. “Humanitarian Intervention and the United Nations System”, International Christian University, Tokyo (juin 2006), *en anglais*.

Égalité des sexes

8. “Gendering the *Rule of Law Promotion*: A New Challenge for International Cooperation in the Field of Legal and Judicial Reforms”, Université du Tohoku, Sendai (août 2009), *en anglais*.
9. « La féminisation de la magistrature en France : un cas particulier ? », Journées de la recherche francophone au Japon, Ambassade de France- CNRS, Tokyo (octobre 2007).
10. 「法学部から法曹界への女性進出——フランスと日本」 (*Des études universitaires en droit à la magistrature - La féminisation de la justice en France et au Japon*), Centenaire de l’Université du Tohoku, Sendai (septembre 2007), *en japonais*.
11. « État-nation et théorie féministe : pour une analyse historique critique du féminisme au Japon », Maison du Japon de la Cité universitaire internationale de Paris (octobre 2006).
12. 「企業の社会的責任とジェンダー」 (*Genre et principe de responsabilité sociale*), en collaboration avec Tomoyo Matsui, Université du Tohoku, Sendai (2005), *en japonais*.

Droits fondamentaux

13. « Le droit face à la pauvreté : De la juridicisation de la notion d’exclusion à la justiciabilité des droits sociaux », Symposium commun franco-japonais, *Est-il possible de construire une société sans exclusion ? Perspectives franco-japonaises*, Maison franco-japonaise, Tokyo (octobre 2009).

14. « Les libertés publiques en milieu carcéral, de quelques évolutions récentes », Conférence annuelle de l'Association japonaise des pénalistes francophones, Université Aoyama, Tokyo (juillet 2002).
15. « L'institution du jury populaire en France », sur invitation du Barreau de Tokyo (juillet 2002).

Droit de l'environnement

16. « Pour une charte de l'environnement », sur invitation du Professeur Miyoko TSUJIMURA, Université du Tohoku, Sendai (mars 2001).
17. « L'application du droit de l'environnement en France et au Japon : entre co-régulation et auto-régulation », Journées Sciences et Technologies (JST), co-organisé par l'Ambassade de France et le *Centre national de la recherche scientifique* (CNRS), Tokyo (novembre 2001).
18. “The Co-Regulation Process in Environmental Law: on the Participation of the Private Sector to the Development of Environmental Law”, sur invitation de Juichi NAGANO, National Institute of Technology and Evaluation (NITE), Tokyo (juillet 2001).
19. « Du droit *de* l'environnement au droit *à* l'environnement en France », sur invitation du Professeur Hiroshi OTSU, Université Tokai (juillet 2001).
20. « Droit de l'environnement et droits de l'homme », Conférence du Groupe d'étude franco-japonais de droit public, Tokyo (mars 2001).

Autres...

21. “Meaning of Bilingualism in Legal Research and Education”, Université de Niigata, Bureau de Tokyo (juillet 2009), *en anglais*.
22. « La question des sources du droit au Japon : une clef de lecture du ‘passage au temps constitutionnel’ », Symposium organisé par le Groupe d'étude franco-japonais de droit public sur le thème de *La tradition juridique et constitutionnelle*, Centre d'Études Japonaises d'Alsace, Colmar (septembre 2002).
23. Différents comptes rendus et recensions d'ouvrages pour la revue *Ebisu, Études japonaises*.

ORGANISATION ET COORDINATION DE CONFÉRENCES

- ①. **Conférence internationale co-organisée par la Maison franco-japonaise et l'Université de Maastricht** (Leïla Choukroune), avec le soutien du Fonds d'Alembert (MAEE), “*Japanese, Chinese and Indian Investments in and out: New Trends in the Globalization of Law within and from Asia*” (juin 2010).
- ②. **Conférence internationale co-organisée par la Maison franco-japonaise, HEC Paris** (Leïla Choukroune) et l'Université Cornell (Annelise Riles), avec le soutien du Fonds D'Alembert (MAEE), “*Law, Culture and Development in Global Legal Environment*” (juin 2009).

- ③. **Conférence internationale organisée par le Centre de recherche sur le droit et les politiques du genre de l'Université du Tohoku, Sendai (juillet 2007), « Égalité des sexes : le point sur l'état de la recherche en droit et sciences politiques ».**
- ④. **Rencontre internationale francophone du Centre de recherche sur le droit et les politiques du genre de l'Université du Tohoku, Sendai (juillet 2006), « Citoyenneté, diversité, et genre: une approche comparée à partir des exemples japonais, canadien, et français ».**
- ⑤. **Conférence internationale co-organisée par la Société de Législation Comparée (Paris) (David Capitant) et le Centre de recherche sur le droit et les politiques du genre de l'Université du Tohoku (Sendai), Paris (septembre 2005), « L'égalité des sexes et la discrimination positive – Une analyse comparative: Union Européenne, France, États-Unis, Japon ».**
- ⑥. **Conférence organisée par l'Université de Niigata, Niigata (novembre 2003), « La notion d'espace public – Approche comparée France-Japon » (avec la participation d'Olivier Jouanjan).**
- ⑦. **Conférence organisée par l'Université de Niigata, Niigata (avril 2002), « Histoire et révisionnisme au Japon » (avec la participation d'Arnaud Nanta).**

AUTRES

Organisation à la MFJ, dans le cadre du *Lunch Seminar on the Japanese Economy and Society*, de plusieurs séminaires consacrés aux thématiques de la protection des droits des femmes, de la coopération internationale dans le domaine juridique ou de la réforme du droit japonais en matière commerciale :

- « Does Law matter in Japan ? The Emerging Role of Law, Lawyers, and Legal Institutions in the Revitalization of Japanese Society » (Professeur Gerald McALINN), 24 novembre 2010.
- « Legal Reform Projects as an Infrastructure for Foreign Investments in Japan » (Professeur HAYAKAWA Yoshihisa), 23 mars 2010.
- « The Possibility of the Rule of Law Networking through Legal Cooperation : a Challenge for Global Governance » (Professeur MATSUO Hiroshi), 26 novembre 2009.
- « Why Women in Japan Struggle with Economic and Political Activities » (Professeur HASHIMOTO Hiroko), 27 mars 2009.